



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

**FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES
ESCUELA DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

**Análisis de la Traducción Automática utilizando Google,
Reverso y Systran, aplicando la Traducción Directa – Piura –
2016**

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:

Licenciada en Traducción e Interpretación

AUTOR:

Tamayo Aguirre, Caroline Janire (ORCID: [0000-0003-0355-3367](https://orcid.org/0000-0003-0355-3367))

ASESOR:

Mgtr. Salas Morales, Alberto José (ORCID: [0000-0001-8150-9287](https://orcid.org/0000-0001-8150-9287))

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y terminología

PIURA – PERÚ

2021

DEDICATORIA

*Le dedico este triunfo solo y
únicamente a mi madre.*

AGRADECIMIENTO

Agradezco a Dios y a mis profesores, quienes me han apoyado en lo que necesitaba en este proyecto.

ÍNDICE DE CONTENIDOS

| | |
|---|-----|
| CARÁTULA | i |
| DEDICATORIA | ii |
| AGRADECIMIENTO | iii |
| RESUMEN | v |
| ABSTRACT | vi |
| I. INTRODUCCIÓN | 1 |
| II. MARCO TEÓRICO | 4 |
| III. METODOLOGÍA | 15 |
| 3.1. Tipo y diseño de investigación | 15 |
| 3.2. Categorías, subcategorías y matriz de categorización | 15 |
| 3.3. Escenario de estudio | 16 |
| 3.4. Participantes | 17 |
| 3.5. Técnicas e instrumentos de recolección de datos | 18 |
| 3.6. Procedimientos | 18 |
| 3.7. Rigor científico | 18 |
| 3.8. Método de análisis de la información | 19 |
| 3.9. Aspectos éticos | 19 |
| IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN | 20 |
| V. CONCLUSIONES | 30 |
| VI. RECOMENDACIONES | 31 |
| REFERENCIAS | 32 |
| ANEXOS | |

RESUMEN

Debido a las nuevas tecnologías del mundo globalizado en el que vivimos, existe una necesidad creciente de acceso a mayor nivel de información. La traducción automática puede satisfacer las necesidades de un gran número de usuarios mediante innumerables programas disponibles en Internet. Teniendo en cuenta esto, se decidió analizar tres tipos de textos: periodístico, técnico y económico; mediante tres traductores automáticos Google, Reverso y Systran, posteriormente, se obtuvieron nueve traducciones, estas se sometieron a un análisis de "Criterios de calidad" el cual se divide en tres grupos: Finalidad del texto de llegada, contenido y lenguaje, mediante una "Escala de evaluación" y se presentaron incongruencias en cada una de las traducciones a través de un análisis global. Se tuvo como objetivo principal comparar las traducciones generadas por los tres traductores automáticos y como objetivos específicos determinar qué criterios de calidad cumplen los traductores automáticos e identificar cuál de éstos cumple con la mayor cantidad de criterios de calidad. Se obtuvo como resultado, que la mayoría de los textos traducidos no cumplen con todos los criterios establecidos.

Palabras clave: traducción automática, análisis comparativo, contenido y lenguaje.

ABSTRACT

Due to the new technologies of the globalized world in which we live, there is a growing necessity for access to a higher level of information. Machine translation can meet the needs of many users using countless programs available on the Internet. Taking this into account, it was decided to analyze three types of texts: journalistic, technical and economic; by means of three automatic translators Google, Reverso and Systran, later, nine translations were obtained, these were subjected to an analysis of "Quality criteria" which is divided into three groups: Purpose of the target text, content and language, by means of a " Evaluation scale "and inconsistencies were presented in each of the translations through a global analysis. The main objective was to compare the translations generated by the three It was obtained as a result that most of the translated texts do not comply with all the established criteria.

Keywords: machine translation, comparative analysis, content, and language.

I. INTRODUCCIÓN

El presente estudio se realizó debido a que la sociedad actual está en una situación de plurilingüismo cada vez más creciente, esto se debe a Internet y al comercio que hay en nuestros países, para esto la TA se ha convertido en una fuente de uso frecuente que le es muy útil a la mayor población del mundo, de ahí el querer contribuir a esta situación. Las personas deben saber cuál es el tratamiento que se le da a los textos, algunos de ellos de suma importancia, para llevarlos a otra lengua. Así mismo se hizo mención a los criterios que se debe seguir para saber si una TA es la correcta. Que una persona sepa cuáles son los parámetros para traducir un texto es tan importante como saber las fórmulas matemáticas. Es fundamental, para comenzar, saber qué es la "Traducción Automática". Hutchins (1994): "El término traducción automática (TA) se refiere a sistemas informatizados responsables de la producción de traducciones con o sin asistencia humana. Se excluyen las herramientas de traducción basadas en computadoras que apoyan a los profesionales a proporcionar acceso a base de datos de terminología, diccionarios online, recepción y transmisión de textos, etc. Las fronteras dentro de la traducción humana asistida por ordenador y la TA humanizada son a menudo inciertas y el término TAO puede cubrir ambas, pero el núcleo central de TA es automatizar el proceso de traducción completo".

Pero dentro de este tema no fue excluido el Perú, que, por el momento, solo cuenta con ciertas universidades las cuales ofrecen la carrera de Traducción e Interpretación: la Universidad Ricardo Palma - Lima; la Universidad Femenina del Sagrado Corazón (UNIFE) - Lima; la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas (UPC) - Lima, las más reconocidas por sus años de experiencia y su calidad; así mismo, el Consorcio Universidad César Vallejo de, Piura, Lima, Trujillo y Chiclayo. Sin embargo, para la actual sociedad peruana, la traducción como carrera nueva e innovadora es desconocida, no se le da el valor e importancia que requiere. Se pudo aseverar que la gente, generalmente, opta por pasar los documentos por los diferentes traductores automáticos que se encuentran en Internet; sin embargo, existen agencias de traducción en nuestro país, las cuales no son consideradas por tener que pagar por el trabajo realizado, por cuestión de brevedad en el tiempo y

sobre todo porque desconocen que un TA no realiza el trabajo a la perfección. Centrándose al nivel local, se observó que en la ciudad de Piura solo hay una universidad que dicta la carrera de Traducción e Interpretación y es la Universidad César Vallejo, debido a eso hay un escaso porcentaje de investigaciones de las que se podría tomar referencias, y en el caso de información sobre TA el porcentaje es casi nulo incluso en las investigaciones o libros los cuales se pueden localizar en la biblioteca de la propia Universidad.

Correspondiente a esto, la formulación del problema de investigación fue la siguiente: ¿Con que criterios de calidad cumplieron los programas de Traducción Automática de textos Google, Reverso y Systran?

El presente trabajo de investigación se justificó para dar a conocer a los diferentes usuarios, tanto a los traductores profesionales como a los usuarios en general, cuál de los traductores automáticos fue el mejor para hacer este tipo de trabajo, permitirles conocer más de estos, añadido a esto, sirvió como “puerta” para empezar más investigaciones de este tipo ya que este tema es uno de los más comunes en nuestra sociedad. Estuvo respaldada por los parámetros de revisión de traducción según Parra (2007) divididos en 3 grupos: Finalidad del texto de llegada, Contenido y Lenguaje, no solo sirvió de utilidad para traductores profesionales como nosotros, sino también para usuarios como empresarios, empresas publicitarias, estudiantes; los cuales a veces tienen una idea errónea de lo que es un TA pasando sus textos por dichos sistemas, lo cual se debe al desconocimiento sobre estas herramientas, se hizo por medio de una investigación de los TA elegidos, se introdujeron tres textos (Texto 1: periodístico, Texto 2: técnico y Texto 3: económico; a traducir por cada uno de los sistemas TA y, previamente, se hizo un análisis profundo de los textos traducidos, encontrando los errores que tenían y se dedujo cuál de los tres es el mejor. Para esto se utilizó una lista de cotejo. Por ende, sirvió como guía para estudiantes de traducción, traductores profesionales, así como no profesionales o público en general interesado en el tema; suma importancia a nivel Internacional, nacional y local debido a que no solo los traductores o aspirante a traductor deben saber qué TA desempeña mejor su función, sino también los diferentes profesionales y

estudiantes quienes son los que más usan estas herramientas ya sea para un uso laboral, personal o de ocio.

La investigación tuvo como objetivo general comparar las traducciones generadas por los Traductores Automáticos Google, Reverso y Systran, y como objetivos específicos determinar qué criterios de calidad cumplen los TA e identificar cuál de los TA cumple con la mayor cantidad de criterios de calidad.

II. MARCO TEÓRICO

Para complementar esta información se tomaron en cuenta estudios relacionados con este tema entre los cuales se encuentra la tesis de Tertoolen, R. (2010) titulada “El alcance de la traducción automática - estudio de la traducción automática del español-neerlandés” que tiene como objetivos determinar la utilidad de la TA al momento de traducir un texto, para esto se centró en la utilidad de la TA como recurso para un traductor profesional; se investigó en torno a una evaluación de cuatro textos en español traducidos al neerlandés, hecha por un sistema de TA. Se utilizó el método de la “caja negra” llamado también “evaluación declarativa” para evaluarla calidad de la traducción automática, se optó por este método debido a que el autor de la tesis estaba realmente interesado en la capacidad actual del sistema. Se llegó a la conclusión de que el traductor Google, al parecer es el más adecuado en cuanto a traducir textos de carácter operativos e informativos, e inadecuado para los textos expresivos. Entonces, se concluyó que para un TA transmitir la parte estilística es más difícil que transmitir el contenido; las traducciones contaron con muchos errores de ambigüedad; tanto una TA como una traducción hecha por un traductor humano siempre serán revisadas; no existe un *fully automatic high quality translation*; y se demostró que la TA puede traducir un texto con una calidad prudente.

Teneche, S. (2014) en su tesis “Evaluación de tres traductores automáticos en línea cuando traducen unidades especializadas eventivas (español – inglés)” tiene como objetivo principal evaluar tres TA (Google, Systran y Promt) cuando traducen unidades fraseológicas especializadas eventivas utilizando la traducción inversa; y como objetivos específicos analizar y describir las dificultades con las que se enfrentaron los programas de TA, determinar si se utilizó una estructura equivalente en la lengua de destino y determinar cuál de los traductores automáticos fue el más efectivo en cuanto a traducir UFE eventivas. En el ámbito metodológico, el estudio es descriptivo – cualitativo, se centró en la evaluación lingüística del producto que se obtuvo de cada uno de los traductores a trabajar; y se utilizó un corpus centrándose en el aspecto contextual, léxico semántico y morfosintáctico. Respecto al primer objetivo se llegó a la conclusión de que los traductores automáticos

tienden a conservar la estructura semántica a diferencia de los requerimientos semánticos en términos especializados los cuales no los cumple, la traducción conservó las UFE en LO, la traducción mantuvo buena ortografía, así como las reglas gramaticales, empleó sistemáticamente el equivalente para traducir la misma UFE en diferentes contextos. En el segundo objetivo se llegó a la conclusión de que no solo la equivalencia sintáctica es la única para perfeccionar el producto de la TA ya que para alcanzar una traducción inequívoca se tuvo que modificar la traducción a las convenciones y normas de la LM. Y respecto al tercer objetivo se llegó a la conclusión de que Systran y Google fueron los más recomendables ya que ofrecieron resultados mejores al traducir las unidades en cuestión.

En la tesis doctoral desarrollada por González (2010) titulado “Estudio comparativo de traductores automáticos en línea: Systran, Reverso y Google” se hizo un estudio sobre comparar traductores automáticos en línea, detectando cuál de ellos es el más apto para una traducción, determinando sus errores o aciertos para al final formular hipótesis sobre estos. Para realizar la investigación, se utilizaron diferentes tipos de oraciones y frases en inglés que se creía que serían difíciles para un sistema TA, con el propósito de estudiar los frutos obtenidos y proponer hipótesis de los aciertos y traspies. Se llegó a la conclusión que el traductor Google, comparándolo con los otros dos traductores, tuvo mejores resultados en cuanto a calcos sintácticos y léxicos, y ambigüedades léxicas. Respecto a modismos y refranes, ambigüedades léxicas, nombres propios, siglas y locuciones adverbiales, los programas arrojaron resultados similares.

En efecto una traducción hecha por un profesional jamás será reemplazada por una traducción automática, y este hecho lo defiende Esperanza Alarcón Navío de la Universidad de Granada (2003) en su tesis titulada “Traducción automática versus traducción humana: tipología de errores”, donde reafirma que una TA puede ser muy útil y se demuestra en varios casos, pero el traductor profesional siempre va a ser un “*camaleón*” adjetivo que le da ya que este se acopla a las distintas condiciones que requerirán su trabajo, conviene también que el traductor profesional conozca sobre las ventajas y desventajas de la TA y así sacar partido de esta.

Tal y como dice Valdés, J. (1989) de la Universidad Autónoma de México “*No se puede prescindir del trabajo humano en la labor de traducción*” en su artículo de la Traducción Automática, esta es solo un camino que nos ayuda a la mayoría de las personas a enfrentar los grandes obstáculos que hoy en día tenemos en diferentes ámbitos frente a los idiomas. (Vol. IV)

En Catalunya-España se hizo un estudio el cual se basa en el proceso de analizar el estado de una TA y de la pos-edición dentro de la traducción, donde se llegó a la conclusión de que en el sector de la traducción profesional a la TA no se le da aún un uso generalizado, y es posible que esto sea a causa del rechazo que sienten todavía los traductores frente a esta metodología, pero esto también se da incluso en los propios clientes.

Zhang, W. (2018) en su estudio “La eficacia de la Traducción Automática de expresiones ambiguas en español y chino” tuvo como objetivo detectar las ambigüedades que hay en los traductores automáticos Google y Bing desde la perspectiva lingüística. Se concluyó que ambos traductores tienen una capacidad analítica limitada, por tanto, estos no logran transmitir la esencia del mensaje. La TA puede ayudar inicialmente a un profesional, pero éste deberá perfeccionar dichas traducciones.

Ferrer Año, N. (2018) en su trabajo de magister “Tecnologías de la Información y la Comunicación en la Enseñanza y el Tratamiento de Lenguas” tuvo como objetivo analizar de la utilidad de herramientas del traductor automático Google en la traducción especializada, específicamente, en la jurídica. La conclusión que se dio es que las traducciones automáticas realizadas por software funcionan principalmente con la traducción de textos jurídicos, pero obligatoriamente con la asistencia de una pos-edición humana.

Páez, M. (2019) es su trabajo “La traducción automática en internet: Google Traductor y Baidu Translate” tuvo como objetivo principal evidenciar si los estudiantes de chino pueden hacer uso de los TA Google Traductor y Baidu Translate para entender la bibliografía escrita originaria en chino. Se concluyó que

omite la parte subjetiva que un texto puede tener, principalmente en textos con una carga emocional grande. Por este motivo, las traducciones literarias no suelen pasarse por las herramientas TA. En cambio, éstas suelen tener un mejor funcionamiento con textos de índole técnico, es decir, objetivos.

Así, es preciso diferenciar esmeradamente entre los dos siguientes conceptos, el primero es la traducción totalmente automática fue ideado en 1960 por Yehoshua Bar-Hillel para hacer referencia al resultado ideal y final de la investigación de la traducción por ordenador. En lo que se refiere este término, se suele aludirlo a un programa informático, que aún no existe, idóneo para traducir cualquier tipo texto, sin importar la dificultad del TO o la diferencial cultural entre los idiomas implicados. Dicho esto, se tiene que reafirmar el hecho de que traducción totalmente automática no existe, y tampoco es probable que exista en un futuro cercano. (Gómez, 1998)

El segundo es la traducción asistida por ordenador, la cual se suele distinguir entre la traducción semiautomática (con implicación humana) éstos son programas preparados en brindar una traducción que necesariamente debe ser inspeccionada por una persona que supervise su funcionamiento para así éste pueda obtener calidad de traducción semejante a la que denota la profesional (Gómez Guinovart, 1997, citado por Gómez 1998). Generalmente, dichos programas generan automáticamente una primera traducción del texto en borrador, ésta debe ser rectificadas conscientemente para conseguir una calidad convencional en el comercio de la traducción. Y por último la traducción (humana) con ayuda del ordenador la cual es la utilidad informática más característica de la traducción con ayuda del ordenador son los entornos de trabajo con memoria de traducción, representadas en el mundo de la informática personal por Translation Manager de IBM y Translator's Workbench de Trados. (Berry, 1992)

Se podría pensar que éste es un tema nuevo pero lo cierto es que el concepto de traducción automática viene desde el siglo XVII, cuando Leibniz y Descartes hicieron investigaciones sobre cómo enlazar las palabras de distintos idiomas

formulando teorías sobre la producción de diccionarios basados en códigos numéricos universales; mientras que Athanasius Kircher, Johann Becher y Cave Beck prefirieron trabajar en una “lengua universal” que no contenga equívocos y se base en principios lógicos y símbolos icónicos. Aunque, para encontrar los primeros intentos reales de *automatizar*, como se le llamó desde un primer momento, los procesos de traducción, lo que actualmente se conoce como traducción automática, solo tenemos que ir al siglo XX, en 1933 año en el cual George Artsouni diseña un dispositivo de almacenamiento que se podía utilizar para hallar el significado de cualquier vocablo en otro idioma y en 1937 se da una demostración de un prototipo de este dispositivo. (Parra, 2011)

Según Hutchins (1994), existen tres enfoques tradicionales, los cuales se pueden dividir en:

El sistema de traducción directa, el cual está diseñado exclusivamente para dos lenguas fijas. Se emplea la traducción directa de la lengua origen (LO) a la lengua meta (LM), su aparente básico es que el glosario y la sintaxis de los textos de la LO no precisan ser examinados, sólo lo rigurosamente necesario para la resolución de tergiversaciones y la identificación correcta de expresiones adecuadas en la LM, asimismo para el detalle del orden de léxicos de la LM. Regularmente, dichos sistemas radican en un único diccionario bilingüe y un solo programa para poder realizar el análisis del texto fuente.

El segundo sistema básico es el de interlingua, el cual supone que dable convertir un texto en LO en representaciones sintácticas y semánticas comunes para una o más lenguas. El texto en la LO se transforma en un lenguaje intermedio mediante el componente “análisis”. El texto en la LM se obtiene a partir de la representación del texto en el lenguaje intermedio, mediante el componente “generación”. La estructura del lenguaje intermedio, llamado “interlingua”, es independiente de la lengua origen y de la lengua meta y basada en una lengua artificial. Un argumento que beneficia es el resultado del ahorro, con sólo un sistema se puede traducir a distintas lenguas, aunque, otro punto es que la edificación de dicha interlingua es un trabajo sumamente complicado.

La tercera estrategia básica es el “sistema de transferencia”, consta de tres etapas. La primera etapa es de análisis, la cual consiste en la transformación de textos de la LO en representaciones de transferencia de esta Lengua Origen: la Estructura Interfaz de la LO. El segundo paso (transferencia) será convertirlas en representaciones de la LM: la Estructura Interfaz de la LM. El último paso (generación) consiste en convertir la estructura interfaz de la LM en un texto final de la LM. Mientras el sistema de interlingua requiere una resolución completa de todas las ambigüedades en el texto fuente, de modo que la traducción a cualquier idioma sea posible, el sistema de transferencia sólo aborda las ambigüedades inherentes a la lengua fuente. Los problemas respecto a las diferencias léxicas entre las lenguas se abordan en la segunda etapa (transferencia).

Partiendo de esto es importante mencionar a la Pre-edición y pos-edición.

Para Hutchins (1988) los mecanismos de la TA como “traducción hecha por ordenador con o sin ayuda humana”, básicamente son tres: el texto origen, los diccionarios y el propio programa, el cual desarrolla aspectos lógicos y de algoritmos. Para interactuar con un ordenador hay tres formas: Pre-edición, la cual el traductor resuelve cualquier ambigüedad que encuentre en el texto antes de ingresarlo a la maquina; la edición interactiva, se realiza la traducción de tal forma que durante el proceso el ordenador entregue diferentes opciones y así el traductor pueda buscar la mejor solución; y la pos-edición, en la cual se “corrige” el producto que se obtiene de la TA, esta última es la más usada en el mercado.

Por otra parte, tenemos a la lingüística computacional la cual se compone de varias disciplinas científicas, vinculadas a la lingüística y a la informática, cuya finalidad es reproducir aspectos del lenguaje humano en modelos computacionales los cuales faciliten el tratamiento informatizado de las lenguas. Así pues, según Halvorsen (1988, citado en Tordera 2011), se pueden establecer las siguientes subdisciplinas computacionales teóricas: En primer lugar; el tratamiento del habla (síntesis de voz y reconocimiento del habla); seguidamente el análisis, Generación e Interpretación del lenguaje natural; y finalmente la Traducción automática. Los primeros métodos computacionales proporcionarían la onda sonora del habla, dicho de otra manera, cómo se origina (síntesis de voz) o se reconoce

(reconocimiento del “habla”). Las siguientes disciplinas serían para descubrir los aspectos semánticos, sintácticos y pragmáticos de un mensaje ya sea bien recibido o producido. Últimamente, la pretensión (aún sin alcanzar plenamente) de la Traducción automática es que un sistema computacional obtenga traducir un texto de una lengua origen a una lengua meta de automáticamente (sin intrusión de un profesional).

Pero a pesar de ser esta una disciplina reciente, se reconocen dos líneas fundamentales de investigación. (Rodríguez, 2009) La primera es la lingüística computacional teórica, ésta se centra en tres objetivos adicionales: la producción de algunos modelos lingüísticos formales y también implementables, la aplicación de esto a los diferentes niveles de representación lingüística, y la comprobación computacional de la lógica del modelo. La segunda es lingüística computacional aplicada, ésta se centra en el diseño de sistemas informáticos que sean capaces de comprender, producir, gestionar y traducir tanto en un nivel oral como escrito; debido a esto se desarrollan herramientas informáticas que capaces de agruparse en cuatro distintas categorías: sistemas de consulta a bases de datos a través del lenguaje natural; aplicaciones de las tecnologías del habla; herramientas que elaboran, gestionan y revisan documentos, o sistemas que generan resúmenes automáticos; y herramientas didácticas para la enseñanza de lenguas, herramientas de traducción (semi) automática, las memorias de traducción y las bases de dato terminológica.

Esta ciencia intenta elaborar sistemas que hagan posible la comunicación entre personas que hablen diferentes idiomas, o entre máquinas y humanos, y, definitivamente, desea producir tecnologías y metodologías que se encaminan al tratamiento de las diferentes lenguas en sus facetas. Finalmente, la lingüística informática o informática aplicada a la lingüística tal como las denomina Gómez Guinovart (2000) citado en Rodríguez (2009) es el campo de trabajo caracterizado por la aplicación de ordenadores a la investigación lingüística, es decir, un estudio científico del lenguaje.

En lo concerniente a los criterios de calidad para la revisión de traducciones según Parra (2007) tenemos la Finalidad del texto de llegada, una exigencia a cumplir por cualquier tipo de traducción es que esta transmita fielmente y de manera exacta el sentido del TO. Para evidenciar lo antes mencionado, es necesario comparar de manera exhaustiva los dos textos y, conjuntamente, considerar cuál es la función del TM y el receptor de este. Es indudable que esta revisión solo la podrá realizar un experto en la materia de traducción. Esta competencia traductora, implica, un recóndito saber de las lenguas en cuestión, de la cultura tanto de origen y como la de la meta, así como de las estrategias y técnicas utilizadas en traducción. Para corroborar si el TM desempeña la función, es responsabilidad del revisor utilizar el parámetro de adaptación al destinatario y demostrar los siguientes. (Parra 2007).

Habitualmente, la exactitud ha sido calificada tal como el distintivo más significativo de una traducción. El revisor debe certificar que el sentido tanto del TM como del TO sea el mismo. Pese a esto, en conformidad con Mossop (2001) y Kussmaul (1995, citado en Parra, 2007), la traducción no siempre será tan precisa, sino tan precisa como requiera. El comienzo de toda imprecisión se encuentra en la incorrecta comprensión del TO. No obstante, el TM puede tener ciertas imprecisiones aún si el traductor ha comprendido el TO. En esto último, el inconveniente reside en una transferencia inadecuada que, ocasiones, se plasma en expresiones ambiguas desde la perspectiva semántica. La revisión de una traducción, frente a la auto revisión, se muestra en este caso como el mejor instrumento para detectar esa ambigüedad tan peligrosa pero que resulta necesaria, en determinadas situaciones, debido a razones políticas e ideológicas. Correspondiente a la legibilidad del TM, se concuerda con Mossop en que, en algunos casos, cuanto mayor es el grado de precisión menor es la legibilidad y viceversa (Mossop, 2001) citado en Parra (2007). La clave es en alcanzar un equilibrio entre la legibilidad y la exactitud, todo esto dependiendo de cual sea el encargo de traducción.

La Integridad, en la cual implica que el TM debe de transmitir todo el mensaje contenido en el TO. Es por ello que, el revisor deberá garantizar de que la traducción no ha sido objeto de sumas innecesarias ni de omisiones no necesarias.

Sin embargo, en algunos casos, existen adiciones e incluso omisiones que son necesarias. El acatamiento de la integridad del TM puede requerir aumentar definiciones de índole cultural y/o técnico; en otras circunstancias, el TM no solicita transcribir, por ejemplo, las repeticiones características de un TO mal escrito, ni las explicitaciones de unidades de sentido del TO que ya han aparecido implícitas en el TM. Finalmente, siguiendo una recomendación de Mossop (2001) citado en Parra (2007) en relación a los textos entregados en soporte electrónico, es importante para el revisor verificar que también se hayan traducido elementos ocultos del texto que no son visibles inmediatamente.

En cuanto al contenido, lo más práctico es iniciar la revisión leyendo la traducción porque mediante esta lectura de verificación del TM resulta relativamente fácil evaluar si, entre otros, hay errores referentes a la lógica del texto, a los datos que contiene, a la terminología y fraseología que el traductor ha utilizado, mas aún, cuando el TO trata un tema especializado. En este contexto, se recomienda que el revisor tenga conocimientos extensos sobre el tema. En caso contrario, es posible que el revisor en cuestión no se dé cuenta de la existencia de dichos errores, por lo que se prefiere un experto en aspectos concernientes al contenido.

La lógica; mediante el uso de este parámetro, el revisor debe comprobar si el TM está bien construido, desde el punto de vista tanto lingüístico, formal o semántico. Consecuentemente, la verificación de la lógica depende de la coherencia y la cohesión del TM. Para que la traducción sea lógica, esta debe tener un sentido continuo para el lector en su contexto correspondiente, por lo tanto, en la serie de ideas no deben hallarse contrasentidos o sinsentidos. Las incoherencias referentes a la lógica del TM pueden estar originadas por dos causas: la primera debido a que el TO o una parte de este no posee lógica y la segunda debido a que el traductor ha realizado errores al transferir el sentido del TO al TM. En el primer caso, el traductor se dirige al cliente o al autor del TO para resolver el problema antes de hacer la traducción. La segunda cuestión es típica en traductores novatos, habitualmente por causa de un conocimiento escaso de la LO o del tema, y en los más experimentados a causa de un factor humano como la prisa o el agotamiento.

El lenguaje especializado, al revisar el traductor el TM, el revisor debe de considerar no sólo la terminología del documento sino también la estructura y la fraseología. Cada tipo y género de un texto acude al uso de sus convenientes recursos léxicos, retóricos y sintácticos en la LM que, por lo demás, no tienen que concordar con los recursos de la LO. Si el revisor no está al tanto del tema en profundidad, es sustancial que acuda a textos similares, escritos en la LM, para evidenciar que la terminología y fraseología del TM sean las apropiadas.

En el lenguaje, algunos parámetros que se proponen suelen ser utilizados para comprobar en el TM diferentes aspectos generales. En este caso, el parámetro del lenguaje especializado debe ser utilizado tanto al comprobar los aspectos referentes al contenido y a los aspectos lingüísticos. No obstante, cuando el revisor no posee manejo del tema, por ser muy especializado, la revisión respecto al uso de la terminología y fraseología de un determinado lenguaje de especialidad debería hacerla un revisor con los conocimientos adecuados. En este punto, el revisor debería limitarse a corroborar los aspectos concernientes al lenguaje aplicando para así los siguientes dos parámetros.

La norma y uso de la lengua de llegada supone que el revisor se ha asegurado de que el traductor si ha respetado el carácter lingüístico de la LM, recurriendo así a los elementos de norma y uso actuales. Antes de que se realice cualquier alteración en el TM, el revisor debe tener en cuenta cual es la diferencia entre mejorar y corregir, así como la multiplicidad de idiolectos. Además de comprobar si los enunciados son claros y concisos, para obtener una comunicación sea eficaz, se debe de prestar atención específica al estilo y demostrar que las expresiones y mezcolanzas terminológicas manejadas son características en la lengua de llegada. Últimamente, el revisor debe de verificar si el traductor ha manejado el tono adecuado, es decir, un nivel de lengua y registro equivalentes a los del TO.

En el caso de que el perfil del destinatario del TO no se asemeja con el del TM, el revisor debe verificar si el traductor ha rectificado el tono a través de un nivel de lengua y registro adecuados. Conjuntamente, se asegurará de que el nivel de fluidez (cohesión) del TM concuerda al destinatario y a la finalidad de la traducción.

En tal sentido no se puede dejar de lado que la ausencia de fluidez del TO no justifica la fluidez de la traducción y que la fluidez del TM estará determinada por el usuario y destino de la traducción, no por el nivel de fluidez del TO. El revisor debe tener en cuenta que el lector tiene que entender el sentido del texto en la primera lectura hecha a una velocidad normal. Caso contrario, es posible que la conexión entre frases sea paupérrima, que la relación sintáctica carezca de claridad o que el traductor haya copiado los conectores y el orden de palabras del TO. Además, el revisor debe comprobar si el traductor ha hecho lo posible por minimizar en el TL el número de palabras (frases, ejemplos y nombres) en la LO, concernientes estrechamente con alusiones y referencias a la cultura de origen, ya que es posible que afecten de manera negativa a la fluidez del TM.

III. METODOLOGÍA

3.1. Tipo y diseño de investigación

Para Murillo (2008, citado en Vargas, 2009) la investigación aplicada se caracteriza porque busca la utilización o aplicación de conocimientos adquiridos, mientras se adquieren otros, después de sistematizar e implementar la práctica basada en investigación. El empleo de conocimientos y los resultados de distintas investigaciones que dan como resultado una forma sistemática, organizada y rigurosa de conocer la realidad de nuestro presente. Según lo citado líneas arriba, la presente investigación fue desarrollada de tipo aplicada ya que tuvo el propósito de la comprensión de la importancia que tiene el uso de los TA a través de los productos originados por estos, aplicando las teorías fundamentadas en el Marco Teórico.

Según Restrepo (2013) indica que Teoría Fundamentada da pie a un conjunto de categorías, subcategorías, propiedades y dimensiones enlazadas entre sí, relacionadas a un fenómeno determinado, a través de un proceso descriptivo, comparativo y de conceptualización de datos. De acuerdo con esta definición, el diseño de este estudio fue de teoría fundamentada ya que está basada en los datos que se pudieron obtener de las tres traducciones obtenidas por los distintos TA: Google, Reverso y Systran.

3.2. Categorías, subcategorías y matriz de categorización

La categorización de este estudio derivó del siguiente problema de investigación: ¿Con que criterios de calidad cumplieron la Traducción Automática de textos en los programas Google, Reverso, Systran?, y fue fundamentado con el objetivo general de comparar las traducciones generadas por los Traductores Automáticos Google, Reverso y Systran.; y como objetivos específicos fue determinar qué criterios de calidad cumplen los TA e identificar cuál de los TA cumple con la mayor cantidad de criterios de calidad.

Por consiguiente, las categorías de la investigación fueron dos: Criterios de calidad en las traducciones hechas por los TA y las herramientas de la TA. Dentro de los

criterios de calidad se tomaron como subcategorías la finalidad del texto de llegada, el contenido y el lenguaje según Parra (2007). Por otro lado, en las herramientas de la TA, se consideraron los traductores automáticos gratuitos.

3.3. Escenario de estudio

Si bien hay variedades de traductores automáticos en la web, el presente estudio se centró en tres, los cuales son: Google, Reverso y Systran. Estos programas son los más usados, ya que son de libres de acceder, son sin costo y no son difíciles de utilizar.

Google según Teneche (2021) es un TA gratuito, en línea, brindado por Google Inc. El traductor tiene una presentación fácil para el usuario. Tanto el sitio web como la aplicación presentan dos cuadros, en el primero, se ingresa el texto origen y, en el segundo, se genera el texto meta. Este traductor da la posibilidad de traducir entre 71 lenguas sin restricciones. Además, su diccionario Google presenta traducciones alternativas que el usuario puede elegir según su criterio.

Sus algoritmos están basados en análisis estadísticos, por lo que en su sistema no se aplican reglas gramaticales. Este traductor recoge miles de corpus semejantes bilingües de diferentes ídoles, la mayoría procedentes de traductores humanos. Primero se forman las oraciones de los textos de la LO y la LM y posteriormente se calculan las posibilidades de traducción o equivalencia, es decir, las posibilidades de que conciernan a otras de traducciones profesionales en ambas lenguas.

Reverso (2021) además de ser un traductor automático ofrece y proporciona servicios de Traducción asistida, enseñanza de idiomas y diccionarios electrónicos. Ofrece al igual que Google el servicio de traducción automática en Internet gratuito. Se ofrece la traducción en distintos idiomas entre ellos está el español chino, inglés, alemán, árabe, ruso, italiano, francés, japonés. Al servicio de traducción automática se añade el servicio de comprobar la ortografía de un texto o consultar los diccionarios. Por otra parte, su página está abierta a las contribuciones de voluntarios que pueden colaborar añadiendo palabras y equivalencias al. Para ello, es necesario registrarse y ello conlleva algunos beneficios como la posibilidad de traducir textos más largos. Además del servicio gratuito en Internet, Reverso ofrece

sus servicios a empresas en intranet que permiten traducir textos (mensajes electrónicos, páginas web o ficheros), traducción de páginas web y traducción de ficheros. También permite integrar las funciones de traducción automática con los programas del paquete MS Office, Outlook, Explorer y Firefox. Para traductores profesionales y empresas de traducción Reverso ofrece el programa Translation Workflow, el cual trata de una plataforma que integra junto a la traducción automática una memoria de traducción, un sistema de gestión de la terminología y herramientas para la gestión de proyectos de traducción.

Systran (2021) es el programa de mayor tradición en el ámbito de la traducción automática, con más de cuarenta años de historia, y ha mantenido los esfuerzos en investigación para su constante actualización. El sistema está basado en tecnología híbrida, que combina traducción basada en reglas y estadística. Además del servicio gratuito en red, ofrece el software Systran para clientes individuales y empresas que pueden instalarlo en la red local para dar servicio a sus empleados. El programa permite la personalización del dominio, los glosarios y memorias de traducción.

Systran cuenta con tres tipos de traducciones automáticas los cuales no son gratuitos. El primero es SYSTRANet, el cual conecta el programa con el escritorio del usuario mostrando las traducciones en el navegador o enviándolas vía e-mail, traduce textos sencillos, páginas webs o archivos personales. El segundo es SYSTRANLinks, el cual permite traducir páginas webs, de manera que cualquiera que lo visite tenga el acceso a elegir el idioma que desee. El tercero y último es SYSTRANBox, que permite que en la página web se incorpore un servicio de traducción, visible mediante un cuadro en el que el visitante puede introducir el texto y puede ver su traducción al instante.

3.4. Participantes

Según Pérez (citado en Bruno, Luque y Ferreyra 2016) implanta que el género técnico es un "modelo de texto, utilizado en situaciones específicas comunicativas que redundan dentro de una cultura concreta en cualquiera de los ámbitos incluidos en la nomenclatura de la Unesco para los campos de la tecnología, y que tiene la

finalidad de que la comunicación se efectúe del modo más eficaz posible". Siguiendo este concepto lo más indicado para obtener resultados fiables de una TA, se decidió analizar tres textos: texto periodístico, texto técnico y texto económico.

3.5. Técnicas e instrumentos de recolección de datos

En la investigación se utilizó el análisis documental, el cual nos permitió realizar el recojo de datos, característica innata de investigaciones cualitativas (Gutiérrez 2015), lo que nos permitió verificar la efectividad de los datos presentes en el proyecto examinado. Para tal fin, el instrumento aplicado para obtener los datos fue la escala de evaluación, la cual facilitó la extracción de los datos pertinentes a la investigación.

3.6. Procedimientos

Lo primero que se realizó fue una escala de evaluación la cual sirvió como instrumento de evaluación. Luego que el instrumento fue evaluado por tres expertos, se procedió a evaluar cada una de las traducciones mediante dicha escala. Después de ello, se procedió a examinar los resultados arrojados con cada instrumento identificando así si estas traducciones generadas por los tres TA cumplían con los requerimientos de calidad citados en el marco teórico. Simultáneamente, fueron arrojando distintos resultados los cuales fueron comparados. Finalmente, se presentó el resultado por cada objetivo y la disputa de los mismos, las conclusiones y recomendaciones.

3.7. Rigor científico

Para definir el rigor científico de la presente investigación cualitativa se siguieron criterios que nos ayudaron a dar un grado de confiabilidad mayor. (Osorio, 2019)

Dependencia fue el grado de equivalencia, tanto en el campo de estudio como en el análisis que hubo entre las investigaciones citadas dentro del marco teórico y la presente investigación.

Credibilidad se cumplió mediante la exhibición de todos los criterios de calidad por los cuales ha sido guiada la investigación y que fueron interpretados por profesionales capaces llevándonos así a obtener resultados verdaderos.

Transferibilidad, fue aplicada mediante a la recolección de distintas fuentes de información y estudio en paralelo de las traducciones obtenidas, la trascendencia que obtuvo esta investigación no es solo a traductores profesionales o público en general, sino que también sirve para comparar futuras investigaciones.

Neutralidad, en ella se establece la garantía de que los descubrimientos no estuvieron eludidos por motivaciones personales, perspectivas ni intereses, esto se puede comprobar por medio de los distintos traductores profesionales que colaboraron.

3.8. Método de análisis de la información

La información y datos recolectados de la presente tesis fueron obtenidos mediante fichas de análisis y a su vez con cuadros estadísticos, los cuales nos permitieron corroborar los resultados sobre qué traductor automático es el que cumple con más criterios de calidad.

3.9. Aspectos éticos

Según Viorato (2018) la ética en una investigación cualitativa no es más que acciones, que conviene estar orientadas hacia un buen comportamiento, lleno de altruismo, integridad y virtud. Según este concepto, podríamos decir que este estudio ha cumplido con las acciones determinadas por la Universidad César Vallejo, como respetar el copyright, el reglamento interno de la Universidad y la fidelidad de toda la información citada en la presente tesis.

IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

El instrumento que se utilizó en el presente estudio nos permitió realizar un análisis independiente de cada traductor y cada texto traducido, permitiendo un orden y secuencia de los resultados por subcategoría. La primera en analizar fue la subcategoría de “Finalidad del texto de llegada” que de acuerdo Mossop (2001), hace referencia a los problemas de sentido que una traducción puede tener, así mismo, a los obstáculos que puede haber dentro de ella para que esta no contenga el mensaje y el sentido que el autor quiere transmitir. En este capítulo se hizo una exhaustiva revisión sobre estos problemas y se comprobó cuál de los tres traductores automáticos a examinar pudo cumplir con esta subcategoría.

En el texto técnico traducido por el traductor automático Google se pudo apreciar que desde el título la traducción ha sido errónea ya que este no transmitió lo que realmente el texto quiso expresar, la palabra “Abstract” se ha traducido como “Abstracto”, este sería el error más grande que se ha podido observar ya que la traducción correcta es “Resumen”, porque para que se entienda el tema tendría que por lo menos comprenderse el título. Otro de los errores que se ha podido identificar en la traducción que la marcó como deficiente es que en la mayoría de los textos las frases no fueron legibles y, por ende, no se entendió, lo que hizo que el lector perdiera la esencia de lo que el texto quiso transmitir, por ejemplo, al traducir la siguiente frase proveniente del texto técnico:

“They must also offer consistent and specific training for staff, time during the school day for the training”

“También deben ofrecer una formación coherente y específica para el personal, tiempo durante el día escolar para la formación”.

Se pudo concluir, entonces, que las traducciones del traductor automático Google puede que sean útiles para personas que requieren conocer de forma general el texto, pero se han considerado como deficientes ya que, al inicio, estas comenzaban bien, pero al terminar, fueron poco entendibles, esto se debió a que hacen una traducción literal. La traducción contuvo palabras y verbos bien

traducidos, pero ya que estos no estuvieron bien estructurados dentro de la oración, esta fue deficiente y el sentido del mensaje se perdió. En conclusión, el traductor no transmitió de forma íntegra el mensaje que el TO quiso transmitir. Lo favorable en el traductor automático Google fue que no se omitieron casi elementos, los cuales fueron relevantes para la comprensión del texto. Aunque la traducción no fue perfecta, se pudo calificar a las traducciones como “aproximadas” ya que existieron partes en el texto que si se entendieron. Otra de las deficiencias que tuvo el traductor Google es que convierte preguntas en oraciones afirmativas lo que disminuyó la calidad ya que al ocurrir esto el texto se perdió sentido y el lector perdió la secuencia de la lectura (texto económico).

“How best to satisfy unlimited wants using the limited resources that are available?”
“La mejor manera de satisfacer necesidades ilimitadas utilizando los limitados recursos que están disponibles.”

En este punto, se pudo deducir que el sentido del TO no fue transmitido fielmente al TM, es decir, el mensaje no trasladó de forma íntegra y exacta como ya se ha mencionado anteriormente. Se llegó a la conclusión que en pocas partes del texto se ha transmitido el mensaje de lo que el TO quiere transmitir, sin embargo, la traducción se puede comprender.

Respecto al traductor automático Reverso, la traducción tuvo demasiadas frases mal traducidas, no logró transmitir el mensaje de forma adecuada, al igual que las demás traducciones, el mensaje no fue modulado y no transmite el sentido del TO. En lo que respecta a la traducción de los títulos solo el de “introduction to economics” logró transmitir la esencia y, por ende, bien adaptado:

“Introducción a la economía “. Al hacer el análisis se encontró que los textos en la LM no transmitieron lo que el TO realmente quiere e incluso a diferencia de los demás traductores, éste agregó elementos que no estaban dentro del texto original como palabras entre paréntesis, tenemos el caso de (Texto económico):

“We have saved our earnings in a bank account. All of these activities (and many more)”

“Hemos salvado (ahorrado) nuestros ingresos en una cuenta bancario. Todas estas actividades (y más muchos)”

Se podría decir que es innecesario pero adecuado para un lector al momento de querer comprender para qué está esa palabra. En este punto, se pudo inferir que el sentido del TO no fue transmitido fielmente al TM, es decir, el mensaje no fue trasladado de forma íntegra y exacta. La omisión injustificada de elementos hizo que haya una pérdida parcial del mensaje. En esta primera subcategoría se pudo ver que en algunos casos la traducción reflejó el mensaje del TO como es el caso del texto periodístico (Zica Virus). El problema en este traductor, como también en el de los demás, radica en que hicieron una transferencia inapropiada que, en muchas ocasiones, se materializa en frases ambiguas las cuales no están bien traducidas o contienen estructuras inadecuadas. En conclusión, la traducción no respetó la intención del autor de ninguno de los textos y el mensaje del TO no fue modulado ni adaptado ya que se ha hecho una traducción literal.

Uno de los mayores errores que tuvo Systran es que desde los títulos la traducción fue deficiente, por ejemplo, al traducir “Abstract” éste consideró poner “Resuma”, al hacer esto, el texto perdió un poco de su esencia; otro error fue que las frases dentro de la traducción no fueron precisas, puede que el verbo o las palabras estuvieran bien traducidas, pero al momento de leerlas no se entendió debido a que tienen mala estructura. La traducción no expresó lo que el TO quiere transmitir, en la traducción se omitieron elementos del mensaje claves para la comprensión del texto. La traducción fue completamente errónea ya que en la mayor parte del texto no hubo sentido continuo, partes del texto donde comenzaron de forma precisa y entendible, pero el final no fue satisfactorio lo que hace que el lector no llegue a comprender lo que realmente se quiere transmitir. En el primer párrafo, del texto informativo traducido por Systran (Zica Virus) se encontraron diferentes errores como también aciertos, viendo así que lo que más tiene la traducción son errores se podría decir que ésta no reflejó el mensaje del TO, lo rescatable en las traducciones fue que no se han omitido elementos, lo cual fue bueno dado a que esto significa que la información trasladada al TM fue confiable. La intención del

autor, según lo que se ha podido leer y a la vez captar no fue trasladada de manera íntegra.

“What to buy? What to make and sell? How many hours to work?” “¿Qué a comprar? ¿Qué a hacer y a vender? ¿Cuántas horas a trabajar?”

Comparando los análisis realizados, se puede decir que el traductor más aproximado en este caso fue Google al tener el más alto puntaje

Con referencia a la subcategoría “Contenido”, en este parámetro, lo más práctico fue iniciar la revisión leyendo la traducción ya que mediante esta lectura se podía verificar si el TL resulta relativamente fácil de apreciar o si existían errores relacionados con la lógica del texto, la terminología, los datos que contiene y la fraseología utilizada.

Respecto a Google, se dedujo que en una muy pequeña parte del texto las ideas tuvieron sentido, habiendo en su mayoría frases u oraciones poco entendibles, lo que dificultó el querer saber de qué trata el texto exactamente. La traducción transmitió datos específicos en la LM (Zica Virus), este punto es con el que más se pudo defender la traducción ya que al haber hecho esto se puede decir que la traducción es confiable y exacta.

“Including New Caledonia (in 2014), Easter Island (2014), Cook Islands (2014), Samoa (2015), and American Samoa (2016).”
“Incluyendo Nueva Caledonia (en 2014), la Isla de Pascua (2014), las Islas Cook (2014), Samoa (2015), y Samoa Americana (2016).”

Según lo analizado, la traducción tuvo sentido continuo; el vocabulario fue bueno, se adaptó a la lengua meta; se transmitieron los datos específicos, lo que hizo mejor la traducción. Un punto en contra es que se utilizó redundancia; algunas de las traducciones estuvieron mal organizadas, es decir, que las frases estuvieron al revés; no se añadió ni omitió información en el texto meta.

Por lo que concierne a Reverso, en el segundo indicador, se llegó a la conclusión de que la traducción seguía siendo deficiente debido a que la secuencia de ideas

no tuvo mucho sentido, hubo demasiadas oraciones sin sentido y lo único rescatable fue que sí se han traducido datos específicos como nombres de lugares. La secuencia de las frases fue deficiente ya que no se logró entendible lo que se quiere transmitir, se puede decir que esto fue a causa de que no hubo una buena estructura, se añadieron palabras como se ve en el siguiente ejemplo (Abstract) lo que hizo que la traducción cobre sentido y el lector no perdiera la comprensión del texto meta.

“For the most part, the use of technology was motivating for the students, but it had no significant positive effect on their grades and/or attendance, including “at risk” students”

“Principalmente, el empleo de tecnología motivaba para los estudiantes, pero esto no tenía ningún efecto significativo positivo sobre sus grados y/o asistencia (concurrancia), incluyendo “en peligro” estudiantes.”

Hubo párrafos en los que la traducción fue totalmente errónea ya que no se pudo entender nada de lo que se ha traducido, existieron demasiadas partes sin sentido, malas estructuras, el vocablo que se empleó no fue el correcto, algunas partes se repitieron. Sin embargo, también hubo otros párrafos que consiguieron en su mayor parte tener secuencia en la idea lo que conllevó a transmitir el contenido satisfactoriamente con porcentajes mínimos de oraciones sin sentido y esto se debió al orden de las palabras y a las buenas traducciones de datos específicos como fechas, nombres de países, cantidades; de forma correcta. En el siguiente ejemplo (Abstract) se puede ver que el traductor hizo una buena traducción en cuanto a los verbos y palabras, pero al conjugarlos no lo hizo de manera correcta y esto hizo que la traducción sea deficiente, aunque entendible.

“Every day people make decisions that belong within the realm of economics. What to buy? What to make and sell? How many hours to work?”

“Cada día la gente toma decisiones lo que pertenece dentro del reino de economía. ¿Qué comprar? ¿Qué hacer y venderse? ¿Cuántos horas para trabajar?”

Concluimos que en la mayor parte del texto traducido se ha respetado la secuencia de ideas, a diferencia de unos pocos párrafos, como se ha mencionado

anteriormente. El registro de la traducción es nulo ya que se ha hecho una traducción literal. El texto no ha sido modulado para los lectores en la LM, y no ha respetado la intención del autor.

Referente a Systran, en primer lugar, encontramos que la mayoría de las frases no fueron coherentes, lo que hizo que el texto no se pueda entender, la traducción contó con demasiadas oraciones o frases sin sentido lo cual causó la pérdida del sentido en el LM; la mayoría de las palabras técnicas no fueron traducidas; en cuanto a los datos con los que cuenta el TO ya sean fechas, porcentajes y nombres de países, la mayor parte de estos fueron transmitidos. Por ejemplo (Zica Virus) se puede ver que traduce la fecha tal y como está en el TO, pero cuando se trata de la palabra técnica “seroprevalence” solo la dejó tal cual:

“...its discovery in 1947...” “...revealed a 6.1% seroprevalence of antibodies...”
“... su descubrimiento en 1947” “...reveló un seroprevalence 6,1% de anticuerpos...”

Los resultados mostraron que, al asignar puntaje a los criterios de evaluación del contenido, el traductor Google obtuvo el más alto puntaje en el texto periodístico referido a “Ziza Virus” y en el texto técnico “Abstract”, y los que tuvieron menos puntaje fueron los traductores Reverso; en el texto periodístico, “Zica Virus” y Systran. Comparando los análisis realizados se puede decir que el traductor más efectivo en este caso fue Google al haber cumplido con la mayoría de los criterios y con los más altos puntajes que requiere esta subcategoría.

En el último criterio, referido al lenguaje, en el traductor Google se pudo apreciar que la conexión entre frases no fue clara ya que en algunas de ellas al terminar y comenzar otra frase no se reprodujo lo que en el TO se muestra, esto hizo que el texto cambie el sentido origen o que el lector infiriera un mensaje erróneo. Las frases y terminología fueron bien traducidas en su mayoría y gran parte del texto respetó la puntuación y ortografía. Algunos de los conectores de las frases han sido mal empleados, algunas preguntas traducidas estuvieron mal estructuradas, es decir, contaron con el mismo verbo del TO, pero están mal conjugadas y la oración no apareció en el orden correcto.

Se cita a continuación el siguiente ejemplo de una frase extraída de una de las traducciones por el traductor Google (Texto económico), donde se puede ver que, en efecto, se tradujo el verbo de manera correcta, pero al momento de conjugarlo no fue satisfactorio, pues se dejó dejado en su forma infinitiva y las estructuras dentro de las preguntas no se dieron de manera natural en el TM.

“What to buy? What to make and sell? How many hours to work?”

“¿Qué comprar? Lo que hay que hacer y vender? ¿Cuántas horas al trabajo?”

Para que la traducción tenga éxito, un factor muy importante es el lenguaje que esta emplea, entonces, en el traductor Reverso encontramos que los conectores empleados en el TM no fueron claros y correctos, dentro de esto encontramos las frases mal estructuradas, pero no difíciles de entender. Otro punto de suma relevancia fue la terminología especializada que se empleó, la cual no fue traducida de forma correcta en su mayoría, ya que no se buscó un equivalente en la lengua meta. La Ortografía, Gramática y puntuación no fue la correcta en su mayoría. La traducción no respetó el estilo del TO. En el siguiente ejemplo extraído de una de las traducciones generada por el traductor Reverso (Zica Virus) ese puede ver que la terminología utilizada en el TM se dejó conforme está en el TO, esto hizo que el lector pierda la comprensión y no se llegó a captar lo que el TO quiere transmitir.

“...when an outbreak of an exanthematous illness occurred in Bahia, Brazil.

Epidemiologic data indicate that in Salvador...”

“...cuando un brote de una enfermedad exanthematous ocurrió en Bahia, Brasil.

Epidemiologic datos indican que en Salvador...”

La conexión entre las frases no fueron claras, en algunas partes al momento de terminar una frase se comienza la siguiente con minúscula; las preguntas que están dentro del texto no estuvieron bien formuladas aunque puede que el verbo sea el mismo que el del TO, el solo hecho de que la estructura de la pregunta estuvo mal, cambió todo el sentido; hubieron problemas gramaticales como que el adjetivo no coincidió con el sustantivo en lo que refiere al género; se hizo una traducción literal y no se ha adaptado el estilo. En conclusión, la traducción fue deficiente debido a

todos los errores, mayores a los aciertos, con los que contó. El texto no se pudo entender de manera precisa.

“how best to satisfy unlimited wants using the limited resources that are available?”

“¿cómo mejor satisfacer ilimitado quiere usar los recursos limitados que están disponibles?”

El lenguaje que se pudo percibir es poco natural, es decir, un nativo del español podría entenderlo perfectamente, pero yendo más allá del solo comprender y basándonos en las reglas del lenguaje español, se podría decir que la traducción fue deficiente ya que existieron frases mal traducidas, aunque entendibles; hubo un fuerte porcentaje del mal uso de la gramática por ejemplo con los artículos; la estructura de las frases fueron inadecuadas, aunque en las frases hubieron palabras y verbos bien traducidos pero mal conjugados.

En este punto, en lo que respecta al traductor Systran, la traducción cumplió con la conexión de frases en la mayoría de los textos, empleando conectores precisos; existió muchas frases sin sentido; poca cantidad de terminología o frases se han traducido con su equivalente en español lo que hace que el texto pierda su estilo, lo que sí se puede rescatar es que los signos de puntuación y ortografía se respetaron en la mayor parte del texto.

“Epidemiologic data indicate that in Salvador, the capital of Bahia, the outbreak had begun in February and extended to June 2015.”

“Los datos epidemiológicos indican que en Salvador, la capital de Bahía, el brote había comenzado en febrero y había extendido al junio de 2015.”

Respecto al objetivo referido a los criterios de calidad que cumplen los TA, se analizó la información transferida, en la cual se encontró que la mayoría de los textos no han cumplido con los criterios de calidad citados en la presente investigación, ya que en la mayor parte de estos se ha podido reflejar el mensaje del TO. Respecto a la finalidad del texto de llegada, se ha concluido que los traductores no omiten elementos habiendo un porcentaje mínimo de elementos sin traducir u omitir. Se analizó el contenido, de lo que se ha podido concluir que los

textos en su mayoría no han cumplido con el criterio de la lógica, ya que en la mayoría de estos las ideas no han tenido secuencia, haciendo que el texto carezca de sentido y sea poco conciso. Finalmente, se analizó el lenguaje de los textos y se encontró que en la mayoría de estos no se ha cumplido en su mayoría con este criterio al no haber existido una relación clara de frases, sin embargo, se puede decir que las traducciones respetan la Ortografía, Gramática y signos de puntuación. En contraste con la investigación de Teneche (2014), relacionada a la evaluación de tres TA en líneas español-inglés, también trabajó criterios de calidad y a pesar de que estos han sido un poco diferentes, encontró que los textos traducidos sí cumplen en su mayoría con los criterios establecidos: aspecto contextual, léxico semántico, morfosintáctico. Se llegó a la conclusión de que los traductores automáticos tienden a conservar la estructura semántica a diferencia de los requerimientos semánticos en términos especializados los cuales no los cumple, la traducción conserva las UFE (unidades fraseológicas especializadas) en LO; la traducción mantiene buena ortografía, así como las reglas gramaticales; emplea sistemáticamente el mismo término para traducir la misma UFE en contextos diferentes. De modo que la traducción automática sufre la falta de criterios adecuados, fáciles y consistentes para evaluar los resultados obtenidos; sin embargo, es indispensable poseer algún mecanismo para comparar los sistemas de traducción, para averiguar cómo afecta las posibles variaciones del sistema sobre la calidad de una traducción y para verificar la equivalencia entre las dos lenguas, es por esto que se han analizado estos criterios de calidad citados por Parra (2007).

Respecto al segundo objetivo de cuál de los TA cumple con la mayor cantidad de criterios de calidad se ha determinado que es Google a comparación de los otros traductores automáticos, ya que es el que más sentido ha tenido. Su estructura ha sido la más aproximada, en comparación de los traductores Reverso y Systran; existe un mínimo de omisión de elementos que perjudiquen la lectura en el TM; la mayoría de sus frases tienen secuencia y respeta los signos de puntuación y gramática. Así mismo Gonzales (2010) en su tesis relacionada al estudio comparativo de los tres traductores en cuestión, y a pesar de que los criterios de calidad hayan sido diferentes, encontró también que el traductor Google

comparado con los otros traductores ha cumplido con la mayor cantidad de criterios teniendo así mejores resultados.

V. CONCLUSIONES

El interés de esta investigación surgió por el avance de las tecnologías actuales, todos los traductores profesionales en algún momento se preguntaron; ¿Podrá una maquina sustituir mi trabajo? Pues bien, en esta exhaustiva investigación se indagó sobre esto. Si bien es cierto, cada año la labor de traducción es más y más creciente, lo cual supone una gran inversión tanto para las personas independientes como para empresas en general y los TA darían un sin número de ventajas. Para saber cuál es el traductor automático más eficaz y eficiente arrojamos las siguientes conclusiones de acuerdo con toda la información recopilada.

En la revisión de las traducciones generadas por los traductores automáticos, se llegó a la conclusión de perspectiva general, que ninguno de los traductores ha cumplido con los criterios de calidad citados en la presente investigación en un nivel “máximo” y, por consiguiente, ninguno de ellos es apto para hacer una traducción técnica o especializado, sin embargo, centrándonos en una traducción que solo requiera un nivel “aproximado” se podría decir que los criterios que más se han cumplido es el del contenido en cuanto a la traducción de términos especializados y el criterio del lenguaje en cuanto a la Ortografía, Gramática y puntuación.

Todos los resultados obtenidos arrojan similitud y ninguno de los tres traductores automáticos citados en la presente investigación cumple con los criterios de calidad en un nivel “máximo”, sin embargo, centrándonos en una traducción que solo requiera un nivel “aproximado” se concluye que es el traductor Google el que cumple con la mayor cantidad de criterios: contenido y lenguaje. Los otros programas de TA quedan desacreditados.

VI. RECOMENDACIONES

Los traductores automáticos no son lo suficientemente confiable, solo se recomienda su uso si el usuario requiere una traducción de nivel aproximado.

Pasando a un plano educativo, se recomienda que las Universidades tomen en cuenta el tema de los TA en los seminarios, debido a que el inglés es un idioma que todas las instituciones exigen a los estudiantes, no solo a los de la carrera de traducción. Se sabe que la mayoría de las personas tiene un nivel paupérrimo sobre el inglés, y es muy difícil que ellos sepan identificar si la traducción está bien hecha.

Se sugiere que los docentes de idiomas, traductores, alumnos y público en general evitar el uso de estas herramientas de traducción debido a que sus resultados no son confiables.

Se sugiere profundizar el estudio de los TA debido a que no hay criterios ya establecidos para el resultado que estos ofrecen.

Se recomienda que no se utilice en la medida de lo posible los tres traductores citados en la presente investigación debido a que su resultado, como ya se ha comprobado, no es de buena calidad.

REFERENCIAS

- Adán Soriano, M. (2019). *Estudio comparativo de tres traductores automáticos en línea: DEEPL, YANDEX Y APERTIUM* [tesis]. Universidad Pontificia de Comillas.
- Alveiro Restrepo-Ochoa, D. (2013, June). *La teoría Fundamentada como metodología para la integración del análisis procesual y estructural en la investigación de las Representaciones Sociales*. CES Psicología, 6(1), 122–133.
- Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación, Congreso Internacional, & AIETI. (2003). I Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI) Universidad de Granada, 12-14 de febrero de 2003. Universidad de Granada.
- Bruno, L. V., Luque, I., & Ferreyra, L. E. (2016). La traducción de textos técnicos inglés < español.
- Elena Bárcena, M. (2017). *Máster Universitario en las Tecnologías de la Información y la Comunicación en la Enseñanza y el Tratamiento de Lenguas Traducción Automática Y Traducción Asistida Por Ordenador* [TESIS]. La Universidad Nacional de Educación a Distancia.
- Ferrer Año, N. (2019). *Análisis de la utilidad de herramientas de traducción automática en traducción especializada* [TESIS]. UNED.
- Fredholm, K. (2015). *El uso de traducción automática y otras estrategias de escritura digital en español como lengua extranjera* [TESIS]. Universidad de Estocolmo.
- Gironés, J. T. (2003). *Traducción automática de textos entre lenguas similares utilizando métodos estadísticos*. Universidad Politécnica de Valencia.
- Gonzales, B. Mañana (2010). *Estudio comparativo de traductores automáticos en línea: systran, reverso y Google*. University of Technology, Jamaica.

- López-Pereira, A. (2019). *Neural Machine Translation and Statistical Machine Translation: Perception and Productivity*. Tradumàtica: Tecnologies de La Traducció, 17, 1. <https://doi.org/10.5565/rev/tradumatica.235>
- Osorio, B. Elizabeth. (2017). *Criterios de Calidad y Rigor en la Metodología Cualitativa*. 2019, 36, 15.
- Páez Mérida, M. (2019). *La traducción automática en internet: Google Traductor y Baidu Translate* [TESIS]. Universidad Autónoma de Barcelona.
- Parra Escartín, C. (2016). *Historia de la traducción*. La linterna del traductor. <http://lalinternadeltraductor.org/n6/traduccion-automatizada.html>
- Parra Galiano, S. (2005). *La revisión de traducciones en la traductología: Aproximación a la práctica de la revisión en el ámbito profesional mediante el estudio de casos y propuestas de investigación*. Tesis doctoral presentada por. Editorial Universidad de Granada.
- Parra Galiano, S. (2007). *Propuesta metodológica para la revisión de traducciones: Principios generales y parámetros*. Trans. Revista de Traductología, 11. <https://doi.org/10.24310/TRANS.2007.v0i11.3108>
- Ponce Márquez, N. (2013). *Los conceptos de fidelidad y literalidad en la traducción de pasajes humorísticos* [TESIS]. Universidad Pablo de Olavide.
- Restrepo Klinge, S. (2019). *Google Translate vs traducción humana: percepciones de ocho traductores en torno al papel de este traductor automático en su labor* [tesis]. Pontificia Universidad Javeriana.
- Rodríguez, C. C. (2014). *El resumen automático y la evaluación de traducciones en el contexto de la traducción especializada* [Automatic summarization and translation evaluation in the context of specialized translation], by María Cristina Toledo Báez. The Interpreter and Translator Trainer, 8(2), 322–324. <https://doi.org/10.1080/1750399X.2014.937570>

- Rodríguez, N. (2009). Lingüística Computacional y Lingüística de Corpus. *Potencialidades para la investigación textual. In Teoría y literatura artística en la sociedad digital: Construcción y aplicabilidad de colecciones textuales informatizadas* (pp. 67–93).
- Smith Cuzco Cueva, J. O., & Valenzuela Inga, A. I. (2018). *El programa de Traducción Automática más utilizado por egresados de los últimos 5 años de la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo de Trujillo-2018* [TESIS]. Universidad César Vallejo.
- Tamayo y Tamayo, M. (2009). *El proceso de la investigación científica incluye evaluación y administración de proyectos de investigación*. Limusa.
- Teneche Sánchez, M. F. (2014). *Evaluación de tres traductores automáticos en línea cuando traducen unidades especializadas eventivas (español – inglés)* [TESIS MAGISTRAL, Universidad Autónoma de Manizales]. <http://repositorio.autonoma.edu.co/>
- Tertoolen, R. (2010). *El alcance de la traducción automática un estudio de la traducción automática del par de lenguas español-neerlandés*. TESIS MAGISTRAL]. Universiteit Utrecht.
- Torres Badia, G. (2017). *Traducción Automática Interactiva Basada en Segmentos de Palabras* [TESIS]. UNIVERSITAT POLITECNICA DE VALENCIA
- Valdés, J. (1989). La traducción automática. Universidad Nacional Autónoma de México. IV (3).
- Vargas Ortiz De Zevallos, C. (2015). *La identidad cultural como contenido transversal en el diseño de los proyectos de aprendizaje de instituciones educativas de la Ugel 06 de lima* [TESIS]. Pontificia Universidad Católica del Perú.
- Villayandre Llamazares, M. (2010). *Aproximación a la lingüística computacional* [TESIS]. Universidad De León.

- Vargas Cordero, Z. (2009) *La investigación aplicada: una forma de conocer las realidades con evidencia científica*, Educación, vol. 33, núm. 1, 2009, pp. 155-165 Universidad de Costa Rica San Pedro, Montes de Oca, Costa Rica.
- Viorato Romero, N. S., & Reyes García, V. (2019). *La Ética en la Investigación Cualitativa*. Ciudadarte, 8(16), 35–43.
<http://dx.doi.org/10.22201/fesi.23958979e.2019.8.16.70389>
- Viver Sorolla, P. (2018). *La evaluación de las herramientas de traducción automática (TA) desde la perspectiva del traductor: GOOGLE TRANSLATE, BING, BABYLON Y SYSTRAN*. [TESIS]. Universidad de Valladolid.
- Zhang, W. (2018). *Estudio de la eficacia de la traducción automática de expresiones ambiguas en español y chino* [TESIS]. Universidad Complutense de Madrid.

ANEXOS

ANEXO 1

MATRIZ DE CATEGORIZACIÓN

| PROBLEMA | OBJETIVOS | CATEGORÍAS | Subcategorías |
|--|---|---|-----------------------------------|
| ¿Con qué criterios de calidad cumplieron los programas de Traducción Automática de textos Google, Reverso y Systran? | Objetivo general: Comparar las traducciones generadas por los Traductores Automáticos Google, Reverso y Systran. Objetivos específicos: Determinar qué criterios de calidad cumplen los TA Identificar cuál de los TA cumple con la mayor cantidad de criterios de calidad. | Criterios de calidad en las traducciones hechas por los TA. | FINALIDAD DEL TEXTO DE LLEGADA´ |
| | | | CONTENIDO |
| | | | LENGUAJE |
| | | Las herramientas TA | TRADUCTORES AUTOMÁTICOS GRATUITOS |

ANEXO 2

INSTRUMENTO

| Lista de cotejo para medir los criterios de calidad con los que cumple la traducción automática | | | | | |
|---|--------------------------------|----------------------|----------------------|------|-------------|
| Título del proyecto de investigación: análisis de la traducción automática utilizando Google, Reverso y Systran, aplicando la traducción directa – Piura – 2016. | | | | | |
| Autor: | Caroline Janire Tamayo Aguirre | | | | |
| Texto: | | Traductor: | | | |
| FINALIDAD DEL TEXTO DE LLEGADA | | | | | |
| | TODO EL TEXTO | GRAN PARTE DEL TEXTO | POCA PARTE DEL TEXTO | NULO | OBSERVACIÓN |
| ¿La traducción refleja el mensaje del TO? | | | | | |
| ¿En el texto de llegada existen adiciones innecesarias y/u omisiones que perjudiquen la comprensión del texto meta? | | | | | |
| CONTENIDO | | | | | |
| ¿La traducción es clara, concisa y coherente? | | | | | |
| ¿En la traducción los términos especializados son precisos y equivalentes en su campo? | | | | | |
| LENGUAJE | | | | | |
| ¿En la traducción se ha utilizado el nivel de lengua y registros similares a los del TO? | | | | | |
| ¿Existen frases mal estructuradas que perjudiquen la comprensión en el texto de llegada? | | | | | |
| ¿Se han respetado los rasgos específicos de la cultura de origen? | | | | | |
| ¿La traducción respeta la ortografía, gramática y puntuación del TO? | | | | | |

ANEXO 2

FICHAS DE ANÁLISIS

| TRADUCTOR | GOOGLE | ZICA VIRUS - EPIDEMIOLOGY (Texto 1) | VIRUS ZICA - EPIDEMIOLOGÍA |
|--|--------|---|----------------------------|
| <p>Zika virus is a flavivirus, in the family Flaviviridae. Although Zika virus was isolated on several occasions from Aedes africanus mosquitoes after its discovery in 1947, there initially was no indication that the virus caused human disease. Nevertheless, a serosurvey involving residents of multiple areas of Uganda revealed a 6.1% seroprevalence of antibodies against Zika virus, which suggested that human infection was frequent. Additional serosurveys indicated a much broader geographic distribution of human infection, including Egypt, East Africa, Nigeria, India, Thailand, Vietnam, the Philippines, and Malaysia (near Kuala Lumpur and in East Malaysia [Sabah and Federal Territory of Labuan]).</p> | | <p>Virus Zika es un flavivirus, en la familia Flaviviridae. Aunque el virus Zika se aisló en varias ocasiones de los mosquitos Aedes africanus después de su descubrimiento en 1947, inicialmente había ninguna indicación de que el virus causó la enfermedad humana. Sin embargo, una encuesta serológica en los que residentes de varias zonas de Uganda reveló una seroprevalencia del 6,1% de anticuerpos contra el virus Zika, lo que sugiere que la infección humana era frecuente. Las encuestas serológicas adicionales indicaron una distribución geográfica mucho más amplia de la infección humana, incluyendo Egipto, África Oriental, Nigeria, India, Tailandia, Vietnam, Filipinas y Malasia (cerca de Kuala Lumpur y en el este de Malasia [Sabah y Territorio Federal de Labuan]).</p> | |
| INFORMACION TRANSFERIDA | | | |
| <p>En este punto se puede deducir que el sentido del TO no ha sido transmitido fielmente al TM, es decir, el mensaje no se ha trasladado de forma íntegra y exacta, no se han omitido injustificadamente elementos entonces esto ha hecho que no haya una pérdida total del mensaje, se podría decir que ésta pérdida es parcial ya que en algunas partes del texto hay falsos sentidos y la terminología utilizada no es precisa ni apropiada. En conclusión se puede decir que en gran parte del texto se ha transmitido el mensaje de lo que el TO quiere transmitir. Aunque la traducción no esté perfectamente bien, en la mayor parte del texto se encuentra sentido continuo.</p> | | | |
| CONTENIDO | | | |
| <p>En el segundo punto respecto al contenido del texto, se deduce que una muy pequeña parte del texto las ideas no han tenido sentido, habiendo en su mayoría frases u oraciones entendibles, lo que facilita al momento de querer saber de qué trata el texto exactamente.</p> | | | |
| LENGUAJE | | | |
| <p>El último punto referido al lenguaje, se puede apreciar que la conexión entre frases es clara y no solo por los conectores sino que algunas de ellas al terminar y comenzar otra frase, no la comenzaban como en el TO, esto hacía que el texto cambie el sentido o que el lector pueda inferirlo con diferentes sentidos.</p> | | | |

| TRADUCTOR | REVERSO | ZICA VIRUS – EPIDEMIOLOGY (Texto 1) | ZICA VIRUS EPIDEMIOLOGÍA |
|--|--|-------------------------------------|--------------------------|
| <p>Zika virus is a flavivirus, in the family Flaviviridae. Although Zika virus was isolated on several occasions from Aedes africanus mosquitoes after its discovery in 1947, there initially was no indication that the virus caused human disease. Nevertheless, a serosurvey involving residents of multiple areas of Uganda revealed a 6.1% seroprevalence of antibodies against Zika virus, which suggested that human infection was frequent. Additional serosurveys indicated a much broader geographic distribution of human infection, including Egypt, East Africa, Nigeria, India, Thailand, Vietnam, the Philippines, and Malaysia (near Kuala Lumpur and in East Malaysia [Sabah and Federal Territory of Labuan]).</p> | <p>Zika el virus es un flavivirus, en la familia Flaviviridae. Aunque el virus Zika fuera aislado muchas veces de Aedes africanus mosquitos después de su descubrimiento en 1947, allí al principio no fuera ninguna indicación que el virus causado la enfermedad humana. Sin embargo, un serosurvey la implicación de los residentes de múltiples áreas de Uganda reveló el 6.1 % seroprevalence de anticuerpos contra el virus Zika, que sugirió que la infección humana era frecuente. Serosurveys adicional indicó una mucho más amplia distribución geográfica de infección humana, incluyendo Egipto, África Oriental, Nigeria, India, Tailandia, Vietnam, Filipinas, y Malasia (cerca de Kuala Lumpur y en el Este Malasia [Sabah y el Territorio Federal de Labuan]).</p> | | |
| <p>INFORMACION TRANSFERIDA</p> | | | |
| <p>En el primer párrafo del texto se ha podido ver que la traducción refleja el mensaje del TO, ya que lo que se busca e informar esto es debido a que en la traducción no se han omitido elementos del mensaje, es este caso se podría decir que serían los datos, fechas y países. Aunque algunos verbos, y estructuras en frases no estén bien empleados, la traducción refleja un sentido continuo. La traducción ha respetado la intención del autor la cual es informar, Se podría decir que el traductor ha respetado el uso de la lengua del TO, teniendo un mínimo de fallas. El mensaje del TO no ha sido modulado ni adaptado ya que se ha hecho una traducción literal.</p> | | | |
| <p>CONTENIDO</p> | | | |
| <p>El texto ha conseguido en su mayor parte tener secuencia en la idea lo que conlleva a transmitir el contenido satisfactoriamente. Existe un porcentaje mínimo de oraciones sin sentido y esto se debe por el orden de las palabras, ya que el vocabulario es el correcto y datos específicos como fechas, nombres de países, cantidades; de forma correcta. La traducción no mantiene el mismo registro que el TO.</p> | | | |
| <p>LENGUAJE</p> | | | |
| <p>Para que la traducción tenga éxito, un factor muy importante es el lenguaje que esta emplea entonces encontramos que los conectores empleados en el TM son claros y correctos, esto no descarta a las frases mal estructuradas pero no difíciles de entender que existen. Otro punto de suma relevancia es la terminología especializada que se emplea la cual no se ha traducido de forma correcta en su mayoría, ya que no se ha buscado un equivalente en la lengua meta. La ortografía, gramática y puntuación es la correcta en su mayoría. La traducción no respeta el estilo del TO. El resultado es satisfactorio.</p> | | | |

| TRADUCTOR | SYSTRAN | ZICA VIRUS – EPIDEMIOLOGY (Texto 1) | VIRUS DE ZICA - EPIDEMOLOGIA |
|--|---------|--|---|
| | | <p>Zika virus is a flavivirus, in the family Flaviviridae. Although Zika virus was isolated on several occasions from Aedes africanus mosquitoes after its discovery in 1947, there initially was no indication that the virus caused human disease. Nevertheless, a serosurvey involving residents of multiple areas of Uganda revealed a 6.1% seroprevalence of antibodies against Zika virus, which suggested that human infection was frequent. Additional serosurveys indicated a much broader geographic distribution of human infection, including Egypt, East Africa, Nigeria, India, Thailand, Vietnam, the Philippines, and Malaysia (near Kuala Lumpur and in East Malaysia [Sabah and Federal Territory of Labuan]).</p> | <p>El virus de Zika es un flavivirus, en la familia Flaviviridae. Aunque el virus de Zika fuera aislado en varias ocasiones de mosquitos del Aedes después de su descubrimiento en 1947, no había inicialmente indicación que el virus causó enfermedad humana. Sin embargo, un serosurvey que implicaba a los residentes de áreas múltiples de Uganda reveló un seroprevalence 6,1% de anticuerpos contra el virus de Zika, que sugirió que la infección humana fuera frecuente. Los serosurveys adicionales indicaron una distribución geográfica mucho más amplia de la infección humana, incluyendo Egipto, la África del Este, Nigeria, la India, Tailandia, Vietnam, las Filipinas, y Malasia (cerca de Kuala Lumpur y en Malasia del este [Sabah y territorio federal de Labuan]).</p> |
| INFORMACION TRANSFERIDA | | | |
| <p>En el primer párrafo del texto informativo traducido por Systran se han encontrado diferentes errores como también aciertos, viendo así que lo que más tiene la traducción son aciertos se podría decir que ésta refleja el mensaje del TO, omitiendo la menor cifra posible de elementos, lo cual es bueno en una traducción porque esto significa que la información trasladada al TM es confiable. La intención del autor, según lo que se ha podido leer y a la vez captar es de informar, por lo tanto la traducción ha podido cumplir con este objetivo. En la mayor parte del texto no se ha respetado el uso correcto de la lengua, por ejemplo al momento de citar a los países en más de una ocasión el TA Systran les coloca un artículo, lo que en español está mal: “including Egypt, East Africa, Nigeria, India, Thailand, Vietnam, the Philippines...” se tradujo: “incluyendo Egipto, la África del Este, Nigeria, la India, Tailandia, Vietnam, las Filipinas”.</p> | | | |
| CONTENIDO | | | |
| <p>Respecto al segundo indicador, en primer lugar encontramos que la mayoría de las frases son precisas, lo que hace que el texto se pueda, la traducción cuenta con un mínimo de oraciones o frases sin sentido lo que hace que se pueda entender en la LM. La mayoría de las palabras técnicas no han sido traducidas, lo que puede ser un problema al momento de entender el texto traducido. En cuanto a los datos con los que cuenta el TO ya sean fechas, porcentajes y nombres de países, la mayor parte de estos se han transmitido. Por ejemplo: “...its discovery in 1947...” “...revealed a 6.1% seroprevalence of antibodies...” traducido como: “... su descubrimiento en 1947” “...reveló un seroprevalence 6,1% de anticuerpos...”</p> | | | |
| LENGUAJE | | | |
| <p>Un elemento relevante para un texto es que la conexión de las frases sea clara, ya que esto hará que la traducción se entienda y se logre el objetivo propuesto; en este caso la traducción ha cumplido este requisito en la mayor parte del texto debido a que había frases que no se entendían solo por el conector. Respecto a la terminología, la traducción ha adaptado los términos ya sean especializados o no. El uso de la gramática es uno de los puntos más fuertes que tiene este traductor, ya que se ha respetado en la mayor parte del texto tanto la gramática, por ejemplo los verbos, la mayoría de ellos están bien conjugados, pero no solo la gramática sino también la ortografía y los signos de puntuación. El estilo del TO no se ha podido mantener dado que se ha hecho una traducción literal. Se da por hecho que el resultado es satisfactorio dado que lo que se busca es que el texto sea comprendido por los lectores en el TM.</p> | | | |

| TRADUCTOR | REVERSO | ABSTRACT (Texto 2) | RESUMEN |
|---|--|--------------------|---|
| | <p>The purpose of this study was to detennine the effect that computer technology use in the classroom had on students' grades, motivation, attitude and attendance. Teacher/student technology surveys were used to measure teacher use, student use, and overall use of technology in the classroom. The sample for this study consisted of teachers from the Kaiserslautern School District. Results of the study indicated that teachers' technology use, students' technology use, and overall technology use depended on how well the teacher used the technology in the classroom. For the most part, the use of technology was motivating for the students, but it had no significant positive effect on their grades and/or attendance, including "at risk" students. In addition, the study found that the continued use of technology was low among the teachers in the sample. These results suggest that for technology to be effective and make changes in students' grades, motivation, attitude, and attendance, schools must be prepared for technology use in the classroom. Leaders must develop a model of implementation that includes a shared vision among teachers and leaders and includes entire school community involvement. They must also offer consistent and specific training for staff, time during the school day for the training, a full-time technology director, and time for the staff to communicate and share with peers for technology to be an effective tool in the classroom curriculum.</p> | | <p>El objetivo de este estudio era a detennine el efecto que la tecnología de ordenador usa en el aula tenía sobre los grados de los estudiantes, la motivación, la actitud y la asistencia (conurrencia). Los estudios de tecnología de profesor/estudiante fueron usados medir el empleo de profesor, el empleo de estudiante, y en general el empleo de tecnología en el aula. La muestra para este estudio consistió en profesores del Kaiserslautern el Distrito escolar. Los resultados del estudio indicaron que el empleo de tecnología de los profesores, el empleo de tecnología de los estudiantes, y el empleo de tecnología total dependieron como bien el profesor usó la tecnología en el aula. Principalmente, el empleo de tecnología motivaba para los estudiantes, pero esto no tenía ningún efecto significativo positivo sobre sus grados y/o asistencia (conurrencia), incluyendo "en peligro" estudiantes. Además, el estudio encontró que el empleo continuado de tecnología era bajo entre los profesores en la muestra. Estos resultados sugieren que para la tecnología para ser eficaz y hagan cambios de los grados de los estudiantes, la motivación, la actitud, y la asistencia(conurrencia), instruye debe estar preparado para el empleo de tecnología en el aula. Los líderes deben desarrollar un modelo de puesta en práctica que incluye una visión compartida entre profesores y líderes e incluye la participación de comunidad entera de la escuela. Ellos también deben ofrecer la educación (el entrenamiento) constante y específica para el personal, el tiempo durante el día de escuela para la educación (el entrenamiento), un director de tecnología de jornada completa, y el tiempo para el personal para comunicarse y compartir con pares para la tecnología para ser un instrumento eficaz en el plan de estudios de aula.</p> |
| INFORMACION TRANSFERIDA | | | |
| <p>En el primer indicador se ha llegado a la conclusión de que la traducción es deficiente ya que en solo un porcentaje mínimo se ha entendido, la traducción ha tenido demasiadas frases sin sentido, no que ha logrado transmitir el mensaje de forma adecuada, al igual que las demás el mensaje no ha sido modulado y no ha respetado el uso de la lengua meta.</p> | | | |
| CONTENIDO | | | |
| <p>En el segundo indicador se llega a la conclusión de que la traducción sigue siendo deficiente debido a que la secuencia de ideas no tiene mucho sentido, hay demasiadas oraciones sin sentido, no cuenta con un vocabulario apto, lo único rescatable sería que si ha traducido los datos específicos como nombres de lugares.</p> | | | |
| LENGUAJE | | | |
| <p>La conexión de frases ha sido un rotundo fracaso, llevando a frases difíciles de entender, la terminología utilizada es demasiada escaza al igual que la ortografía, signos de puntuación y gramática. En conclusión, la traducción ha sido un fracaso debido a todos los errores más que aciertos con los que cuenta, el texto no se puede entender de manera precisa. El mensaje del TO no ha sido transmitido, ya que lo que se quería era que al leer el resumen se conozca de qué trata la tesis y cuál ha sido la metodología.</p> | | | |

| TRADUCTOR | GOOGLE | ABSTRACT (Texto 2) | ABSTRACTO |
|--|--------|--|-----------|
| <p>The purpose of this study was to detennine the effect that computer technology use in the classroom had on students' grades, motivation, attitude and attendance. Teacher/student technology surveys were used to measure teacher use, student use, and overall use of technology in the classroom. The sample for this study consisted of teachers from the Kaiserslautern School District. Results of the study indicated that teachers' technology use, students' technology use, and overall technology use depended on how well the teacher used the technology in the classroom. For the most part, the use of technology was motivating for the students, but it had no significant positive effect on their grades and/or attendance, including "at risk" students. In addition, the study found that the continued use of technology was low among the teachers in the sample. These results suggest that for technology to be effective and make changes in students' grades, motivation, attitude, and attendance, schools must be prepared for technology use in the classroom. Leaders must develop a model of implementation that includes a shared vision among teachers and leaders and includes entire school community involvement. They must also offer consistent and specific training for staff, time during the school day for the training, a full-time technology director, and time for the staff to communicate and share with peers for technology to be an effective tool in the classroom curriculum.</p> | | <p>El propósito de este estudio fue detennine el efecto que el uso de la tecnología informática en el aula tenía en calificaciones de los alumnos, la motivación, la actitud y la asistencia. Encuestas de tecnología profesor / alumno se utilizaron para medir el uso del profesor, los estudiantes, y el uso general de la tecnología en el aula. La muestra para este estudio consistió en maestros del Distrito Escolar Kaiserslautern. Los resultados del estudio indicaron que el uso de la tecnología ', los profesores por su uso de la tecnología, y el uso de la tecnología en general dependía de lo bien que el maestro utiliza la tecnología en el aula. En su mayor parte, el uso de la tecnología fue motivador para el alumno, pero no tuvo ningún efecto positivo significativo en sus calificaciones y / o la asistencia, incluyendo "en riesgo" a los estudiantes. Además, el estudio encontró que el uso continuado de la tecnología fue baja entre los profesores de la muestra. Estos resultados sugieren que para que la tecnología sea eficaz y hacer cambios en los grados de los estudiantes, la motivación, la actitud y la asistencia, las escuelas deben estar preparados para el uso de tecnología en el aula. Los líderes deben desarrollar un modelo de implementación que incluye una visión compartida entre los maestros y los líderes e incluye toda participación de la comunidad escolar. También deben ofrecer una formación coherente y específica para el personal, tiempo durante el día escolar para la formación, un director de tecnología de tiempo completo, y el tiempo para el personal para comunicar y compartir con sus compañeros de la tecnología para ser una herramienta eficaz en el plan de estudios.</p> | |
| <p>INFORMACION TRANSFERIDA</p> | | | |
| <p>Se puede apreciar que desde el titulo la traducción es errónea ya que éste no transmite lo que realmente el texto quiero expresar, la traducción se ha marcado como deficiente ya que se han no tiene sentido continuo, no respeta el uso de la lengua teniendo estructuras que no son entendible, puede que la traducción tenga palabras o verbos bien traducidos pero mientras estos no estén estructuralmente bien dentro de la oración, ésta estará mal y sin sentido. En conclusión se puede decir que la traducción no refleja el mensaje del TO.</p> | | | |
| <p>CONTENIDO</p> | | | |
| <p>En el segundo punto respecto al contenido del texto, se deduce que en una muy pequeña parte del texto las ideas han tenido sentido, habiendo en su mayoría frases u oraciones sin sentido, lo que dificulta al momento de querer saber de qué trata el texto exactamente. La traducción ha transmitido datos específicos en la LM, este punto es con el que más se puede defender la traducción.</p> | | | |
| <p>LENGUAJE</p> | | | |

El último punto referido al lenguaje, se puede apreciar que la conexión entre frases es realmente deficiente y no solo por los conectores sino que algunas de ellas al terminar y comenzar otra frase, no la comenzaban como en el TO, esto hacía que el texto cambie el sentido o que el lector pueda inferirlo con diferentes sentidos. Las frases y terminología han sido traducidas deficientemente, muy poca parte del texto ha respetado la gramática, puntuación u ortografía.

Se concluye así que el texto no ha transmitido el mensaje, tampoco cuenta con una buena traducción, el resultado no es satisfactorio.

| | | | |
|--|---------|---|----------------------------|
| TRADUCTOR | REVERSO | INTRODUCTIONS TO ECONOMICS (Texto 3) | INTRODUCCIÓN A LA ECONOMIA |
| <p>INTRODUCTION TO THE SUBJECT AREA</p> <p>Every day people make decisions that belong within the realm of economics. What to buy? What to make and sell? How many hours to work? We have all participated in the economy as consumers, many of us as workers, some of us also as producers. We have paid taxes. We have saved our earnings in a bank account. All of these activities (and many more) belong to the realm of economics. Households and firms are the basic units of an economy and are concerned with the economic problem: how best to satisfy unlimited wants using the limited resources that are available? As such, economics is the study of how society uses its scarce resources. Its aim is to provide insight into the processes governing the production, distribution and consumption of goods and services in an exchange economy.</p> | | <p>INTRODUCCIÓN AL ÁMBITO</p> <p>Cada día la gente toma decisiones lo que pertenece dentro del reino de economía. ¿Qué comprar? ¿Qué hacer y venderse? ¿Cuántos horas para trabajar? Hemos participado todos en la economía como consumidores, muchos de nosotros como trabajadores, algunos de nosotros también como productores. Hemos pagado impuestos. Hemos salvado (ahorrado) nuestros ingresos en una cuenta bancario. Todas estas actividades (y más muchos) pertenecen al reino de economía. Las casas y firmas son las unidades básicas de una economía y están preocupadas con el problema económico: ¿cómo mejor satisfacer ilimitado quiere usar los recursos limitados que están disponibles? Como tal, la economía es el estudio de como la sociedad usa sus recursos escasos. Su objetivo es proporcionar la perspicacia(idea) en los procesos que gobiernan la producción, la distribución y el consumo de bienes(mercancías) y servicios en una economía de cambio.</p> | |
| INFORMACION TRANSFERIDA | | | |
| <p>El título está bien adaptado y expresa lo que el texto quiere transmitir realmente, aunque al momento de hacer el análisis se encontró que el texto en la LM no transmite lo que el TO realmente quiere, en este párrafo a diferencia de los demás texto se han agregado elementos que no estaban dentro del texto original como palabras sin sentido entre paréntesis lo que para un lector puede ser muy confuso al momento de querer decucir para qué esta esa palabra ahí.</p> | | | |
| CONTENIDO | | | |
| <p>La secuencia de las frases es deficiente ya que no es entendible lo que se quiere transmitir, se puede decir que es debido a que no hay una buena estructura en ellas, no hay un buen vocabulario lo que hace que la frase u oración no se entienda.</p> | | | |
| LENGUAJE | | | |
| <p>La conexión entre las frases tampoco es clara, en algunas partes al momento de terminar una frase se comienza la siguiente con minúsculas, las preguntas que están dentro del texto no están bien formuladas aunque puede que el verbo sea el mismo que el del TO, el solo hecho de que la estructura de la pregunta este mal, ya cambia todo el sentido, hay problemas gramaticales como el que el adjetivo no vaya con el sustantivo en lo que refiere al género, se ha hecho una traducción literal y no se han adaptado el estilo. En conclusión el resultado no es satisfactorio.</p> | | | |

| TRADUCTOR | SYSTRAN | INTRODUCTIONS TO ECONOMICS (Texto 3) | INTRODUCCIÓN A LA ECONOMÍA |
|---|---------|---|----------------------------|
| <p>INTRODUCTION TO THE SUBJECT AREA Every day people make decisions that belong within the realm of economics. What to buy? What to make and sell? How many hours to work? We have all participated in the economy as consumers, many of us as workers, some of us also as producers. We have paid taxes. We have saved our earnings in a bank account. All of these activities (and many more) belong to the realm of economics. Households and firms are the basic units of an economy and are concerned with the economic problem: how best to satisfy unlimited wants using the limited resources that are available? As such, economics is the study of how society uses its scarce resources. Its aim is to provide insight into the processes governing the production, distribution and consumption of goods and services in an exchange economy.</p> | | <p>INTRODUCCIÓN AL TEMA Cada persona del día toma las decisiones que pertenecen dentro del reino de la economía. ¿Qué a comprar? ¿Qué a hacer y a vender? ¿Cuántas horas a trabajar? Tenemos todos participamos en la economía como consumidores, muchos de nosotros como trabajadores, algunos de nosotros también como productores. Hemos pagado impuestos. Hemos ahorrado nuestras ganancias en una cuenta bancaria. Todos los estas actividades (y mucho más) pertenecen al reino de la economía. Los hogares y las empresas son las unidades básicas de una economía y se tratan al problema económico: ¿cómo mejor satisfacer ilimitado quiere usando los recursos limitados que están disponibles? Como tal, la economía es el estudio de cómo la sociedad utiliza sus recursos escasos. Su objetivo es proporcionar la penetración en los procesos que gobiernan la producción, la distribución y el consumo de bienes y servicios en una economía del intercambio.</p> | |
| INFORMACION TRANSFERIDA | | | |
| <p>La traducción no expresa lo que el TO quiere transmitir, en la traducción se han omitido elementos del mensaje claves para la comprensión, no existe coherencia debido a que la estructura de las frases son erróneas, no respeta la intención del autor, no respeta el uso de la lengua en el TM y el mensaje no ha sido modulado para los destinatarios en la LM.</p> | | | |
| CONTENIDO | | | |
| <p>La secuencia de ideas no tiene sentido debido a la gran incoherencia de las oraciones, existe un gran porcentaje de oraciones sin sentido, el vocabulario que ha sido traducido es mínimo lo que dificulta al lector la comprensión,</p> | | | |
| LENGUAJE | | | |

La conexión de las frases es escasa debido a que no tiene concordancia una con la otra, se podría decir que la traducción es deficiente ya que no cuenta con la gramática correcta, el vocabulario no es adecuado, se sobreentiende entonces que el resultado no es satisfactorio ya que el texto no es entendible y el mensaje del autor no ha sido traducido.

| TRADUCTOR | GOOGLE | INTRODUCTIOS TO ECONOMICS | INTRODUCCIÓN A ECONOMÍA |
|---|--------|---|----------------------------|
| <p>INTRODUCTION TO THE SUBJECT AREA Every day people make decisions that belong within the realm of economics. What to buy? What to make and sell? How many hours to work? We have all participated in the economy as consumers, many of us as workers, some of us also as producers. We have paid taxes. We have saved our earnings in a bank account. All of these activities (and many more) belong to the realm of economics. Households and firms are the basic units of an economy and are concerned with the economic problem: how best to satisfy unlimited wants using the limited resources that are available? As such, economics is the study of how society uses its scarce resources. Its aim is to provide insight into the processes governing the production, distribution and consumption of goods and services in an exchange economy.</p> | | <p>INTRODUCCIÓN A LA ASIGNATURA Cada día la gente a tomar decisiones que pertenecen dentro del ámbito de la economía. ¿Qué comprar? Lo que hay que hacer y vender? ¿Cuántas horas al trabajo? Hemos participado todos en la economía ya que los consumidores, muchos de nosotros como trabajadores, algunos de nosotros también como productores. Hemos pagado los impuestos. Hemos salvado nuestras ganancias en una cuenta bancaria. Todas estas actividades (y muchos más) pertenecen al ámbito de la economía. Hogares y las empresas son las unidades básicas de una economía y tienen que ver con el problema económico: la mejor manera de satisfacer necesidades ilimitadas utilizando los limitados recursos que están disponibles? Como tal, la economía recursos escasos. Su objetivo es proporcionar es el estudio de cómo la sociedad utiliza sus información sobre los procesos que regulan la producción, distribución y consumo de bienes y servicios en una economía de intercambio.</p> | |
| <p>INFORMACION TRANSFERIDA En gran parte del texto se ha transmitido el mensaje de lo que el TO quiere transmitir, no se han omitido casi elementos los cuales son relevantes para la comprensión del texto. Aunque la traducción no esté perfectamente bien en la mayor parte del texto se encuentra sentido continuo, hay una parte en el TM donde se ha convertido una pregunta a oración afirmativa lo que le disminuye algunos puntos ya que al hacer eso el texto perdería sentido y el lector perdería la secuencia del texto.</p> | | | |
| <p>CONTENIDO Según lo analizado la traducción tiene sentido continuo, entonces se podría decir que no hay muchas oraciones sin sentido, el vocabulario es bueno se adapta a la lengua meta, se han transmitido los datos específicos, lo que hace mejor la traducción.</p> | | | |

LENGUAJE

Algunos de los conectores de las frases han sido mal empleados, las preguntas traducidas están mal estructuradas, es decir cuentan con el mismo verbo del TO pero están mal conjugadas y la oración no esta en el orden correcto. El resultado es satisfactorio ya que se ha podido entender el texto.

ANEXO 4


| lógica de los ítems | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---------------------|---|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|---|
| SUFICIENCIA | Comprende los aspectos del indicador/subcategoría en cantidad y calidad | | | | | | | | | | | | | | | | | | | X |
| INTENCIONALIDAD | Adecuado para medir la variable/categoría a estudiar | | | | | | | | | | | | | | | | | | | X |
| CONSISTENCIA | Basado en aspectos teórico científicos | | | | | | | | | | | | | | | | | | | X |
| COHERENCIA | Cada indicador /subcategoría está relacionado con el otro | | | | | | | | | | | | | | | | | | | X |
| METODOLOGÍA | Su proceso de aplicación responde a los propósitos de la investigación | | | | | | | | | | | | | | | | | | | X |
| PERTINENCIA | Es útil a la investigación | | | | | | | | | | | | | | | | | | | X |

III. OPINIÓN DEL INSTRUMENTO

Regular ()

Bueno ()

Muy bueno (X)


Firma/Nombre/DNI/Sello del Experto

DNI : 45573944

Piura de de